

Opmerkingen en leeshulp

1. Enkele opmerkingen bij de vertaling
2. Inhoudsopgave van *Oecumenische conversatie 02: De Kerk: naar een gezamenlijke visie*
3. Overzicht van genoemde WCC-documenten en hun digitale vindplaatsen

1. Enkele opmerkingen bij de vertaling

- 'Ecumenical Conversations' zou je ook als 'Oecumenische gesprekken' kunnen vertalen, maar omdat ik niet wist of het in het Nederlands wellicht een staande uitdrukking of naam is, heb ik 'Oecumenische conversaties' laten staan.
- In de Bijbel impliceert *metanoia* zowel 'ommekeer' of 'bekering' als 'berouw'. Omdat ik niet twee Nederlandse woorden wilde gebruiken voor één Grieks resp. Engels woord en m.i. 'bekering' meestal 'berouw' veronderstelt, heb ik *metanoia* vertaald met 'bekering'.
- 'Ordination/ordained' omvat voor zover ik weet in het Engels zowel 'ordinatie/geordineerd' als 'wijding/gewijd'. In een oecumenisch document kan dat wellicht voor verwarring zorgen en vaak wordt uit de context niet duidelijk of het gaat om een door een protestantse gemeente beroepen ambtsdrager of om een gewijde bedienaar in katholieke zin. Daarom heb ik 'ordination/ordained' steeds vertaald met 'ordinatie respectievelijk wijding'/'geordineerd respectievelijk gewijd'.
- In de vijfde en zesde alinea van 'Convergence' gebruikt de auteur het woord 'betterment' - 'betterment of human society' en 'for the betterment of human beings'. Dit moet strikt genomen vertaald worden met 'verbetering': vandaar 'de verbetering van de menselijke samenleving' en 'om mensen te verbeteren'. Echter, theologisch gezien klinkt dit vreemd in de oren en zou je eerder 'heiliging' of iets dergelijks verwachten. Waarschijnlijk - maar zeker weet ik het niet - bedoelt de auteur veeleer: 'de verbetering van de levensomstandigheden van mensen'.
- De laatste zin ("Might not this new framework... for which Jesus prayed") is, lijkt me, niet compleet - wellicht is er een vraagteken aan het eind weggevalen? Ik heb ervoor gekozen om de zin kloppend te maken door deze als een optatief te vertalen. Maar wellicht zou de auteur hier uitsluitel kunnen geven.

2. Inhoudsopgave van *Oecumenische conversatie 02: De Kerk: naar een gezamenlijke visie*

I. Het concept 'Kerk' achter aanhoudende verdeeldheden	p. 1
> historisch overzicht met 7 ecclesiologische types (Geoffrey Wainwright, "Church")	p. 1
> Verklaring van Toronto: 5 visies op de eenheid van de Kerk door de lidstaten	p. 2
II. De structuur, inhoud en oecumenische bijdrage van <i>De Kerk: naar een gezamenlijke visie</i>	p. 3
A. Het proces	
Fase 1 1993-1998 na BEM: totstandkoming preliminaire verklaring <i>The Nature and Purpose of the Church</i> (1998)	p. 4
Fase 2 1998-2002 reacties van de kerken op <i>The Nature and Purpose of the Church</i>	p. 5
Fase 3 2002-2009 herziening tot <i>The Nature and Mission of the Church</i> (2005) + reacties erop	p. 5
B. Het resultaat: <i>De Kerk: naar een gezamenlijke visie</i> (2012)	p. 7
H. 1 "Gods zending en de eenheid van de Kerk" > <i>missio Dei</i> ; de Kerk in de geschiedenis; het belang van eenheid	p. 8
H. 2 "De Kerk van de Drie-ene God" > Kerk als <i>koinonia</i> ; het onderscheiden van Gods wil; eenheid en legitieme verscheidenheid; lokale kerken	p. 8
H. 3 "De Kerk: groeien in gemeenschap" > onderwerpen van verdeeldheid; rol van geloof (geloofsbelijdenis), sacramenten (doop en eucharistie), ambt (ordinatie/wijding)	p. 8
H. 4 "De Kerk: in en voor de wereld" > het Koninkrijk Gods bevorderen; de kerk in de samenleving	p. 10
De convergenties > 4 gedeelde ecclesiologische beginselen	p. 10
1. Methodologie: samen in de Schrift Gods wil onderscheiden	p. 10
2. Trinitair verstaan van de christelijke gemeenschap + belang van zending	p. 11
3. De kerk als volk van pelgrims in de geschiedenis: 'reeds maar nog niet'	p. 11
4. Verantwoordelijkheid voor bevordering van het Koninkrijk Gods	p. 12

3. Overzicht van genoemde WCC-documenten en hun digitale vindplaatsen

1950	<i>Toronto Statement</i> * 1	<i>Verklaring van Toronto</i> -	Centraal Comité (Toronto)
1982	<i>Baptism, Eucharist and Ministry</i> * 2	<i>Doop, Eucharistie en Ambt</i> * 3	Commissie voor Geloof en Kerkorde (Lima)
1998	<i>The Nature and Purpose of the Church</i> * 4 ↓	preliminaire verklaring <i>Het wezen en het doel van de Kerk</i> - ↓	Commissie voor Geloof en Kerkorde
2005	<i>The Nature and Mission of the Church</i> * 5 ↓	herziening tot <i>Het wezen en de zending van de Kerk</i> * 6 ↓	Commissie voor Geloof en Kerkorde
2012	<i>The Church: Towards a Common Vision</i> * 7	resulteert in <i>De Kerk: naar een gezamenlijke visie</i> -	Centraal Comité (Kreta)

* 1) http://www.oikoumene.org/en/resources/documents/central-committee/1950/toronto-statement?set_language=en

* 2) <http://www.oikoumene.org/en/resources/documents/wcc-commissions/faith-and-order-commission/i-unity-the-church-and-its-mission/baptism-eucharist-and-ministry-faith-and-order-paper-no-111-the-lima-text>

* 3) http://www.oecumene.nl/files/Documenten/BEM_rapport_1982.pdf

* 4) http://www.oikoumene.org/en/resources/documents/wcc-commissions/faith-and-order-commission/i-unity-the-church-and-its-mission/previous-stage-the-nature-and-purpose-of-the-church-a-stage-on-the-way-to-a-common-statement?set_language=en

* 5) http://www.oikoumene.org/en/resources/documents/wcc-commissions/faith-and-order-commission/i-unity-the-church-and-its-mission/the-nature-and-mission-of-the-church-a-stage-on-the-way-to-a-common-statement?set_language=en

* 6) http://www.oecumene.nl/files/Documenten/Het_wezen.pdf

* 7) http://www.oikoumene.org/en/resources/documents/wcc-commissions/faith-and-order-commission/i-unity-the-church-and-its-mission/the-church-towards-a-common-vision?set_language=en